

# On the Status quo of Idioms in Chinese and English Language Acquisition

Liu Yang

English Department, North China Electric Power University, Baoding, Hebei, China (cxly@sina.com)

**Abstract**—The paper mainly analyzes the status quo of idioms in Chinese and English Language Acquisition. And a comparative study is made. It then points out that in China, English idioms are not paid enough attention to by English learners in their learning process, which results in the misunderstanding of English language. Finally, several methods of learning English idioms are mentioned for readers to refer to.

**Keywords**—Status quo, idioms, Chinese, English

## 浅析英汉语言习得中习语的地位

刘洋

华北电力大学英语系，保定，河北，中国

**摘 要** 本文主要分析了目前习语在英语和汉语两种语言应用中的地位现状，做了简要的对比。指出在中国，英语习语在英语语言习得过程没有得到足够的重视，从而导致学习者对英语语言理解出现偏差。最后，作者提出英语习语的一些学习方法供读者借鉴。

**关键词** 现状，习语，汉语，英语

### 1. 引言

习语在英汉两种语言中大量存在。主要原因是它能用简洁的词语表达深刻而复杂的含义，即“言简意赅，寓意深刻”。众所周知，语言是反映、记载、传播和交流文化的工具。习语就是语言中的一面镜子，由于民族语言特点不同，塑造语言的文化历史渊源不同，地域不同，所以习语具有民族性、宗教性和地域性。想要了解一个国家的哲学思想、民俗风情、传统观念、世界观、历史观、价值观，就必须要了解这个国家语言中的习语。习语之于语言就像肥料之于土壤，没有了肥料的土壤必定贫瘠不毛，而没有了习语的语言必定是苍白无力。习语就是语言的生命和精神所在。

英语习语 (idiom) 是一种特殊的句子，一种特别的措辞形式。在多数情况下，句子中的词语失去了单独存在时的意义，也就是说，句子的意义并不是组成句子的每个单词意义的叠加。由于习语的形成不受词汇和语法的限制，超出字面的意义之上，所以，给英语学习者造成困惑。首先，许多英语学习者不了解英语习语的存在和存在形式；其次，即使知道是习语，往往在理解时容易根据单词的独

立意义叠加去臆断习语的含义，因而导致理解偏差。更有甚之，望文生义，根据主观推测的出字面含义去使用习语，往往是一错再错，贻笑大方。

### 2. 现状

目前，在中国学习英语的人不计其数，但是真正能了解习语在语言学习中的重要作用的恐怕为数不多。虽然在各类英语教材、杂志、文学作品中出现大量的英语习语，它们使语言生动形象，增强了语言的表达力，提升了感情色彩，但是由于英语教师没有进行有利的引导，使得英语学习者对习语的重视程度始终没有明显提升。正是由于学习者对于习语缺乏足够的了解和认识，他们理解原文的能力被大大弱化了。这里的英语学习者指的不仅是小学生，中学生，还包括大学生，甚至英语老师在内。

相对而言，习语在汉语学习中的地位和作用大不相同。不同的专家学者对汉语习语的分类不一，但却都认为汉语习语至少应包括：成语、俗语、谚语、歇后语等，其中以成语最多，也应用最广泛，受重视程度最高。在婴幼儿的学前教育时期，家长和幼儿园老师就开始有意识地灌输成

语知识,形式多样,寓教于乐。其中,成语故事是比较普遍的一种方式,主要是便于这个年龄段的孩子接受,尤其是关于动物的成语,关于数字的成语,关于颜色的成语,孩子们接受最快。比如:龙腾虎跃,三头六臂,白发苍苍。但是,这个阶段,孩子们对成语的掌握主要是口头表达,而不是笔头书写。到了小学这个初等教育阶段,随着孩子们理解力和记忆力的加强,在语文课堂上,成语的输入就更为明确和系统,表现在不仅数量多,而且分类细,比如:ABCD型, AABC型, AABB型, ABCC型等。可以分别用五光十色,花花公子,战战兢兢,文质彬彬来表示。这些成语不再只是孩子们口中的游戏,而变成书本上,试卷中的书面表达了。成语的字数并不固定,有五字,如付之东流水;有六字,如老死不相往来;有七字,如山雨欲来风满楼;有八字,如八仙过海,各显其能。但总体上,四字成语最多,便于记忆。不管几字成语,都以古书为出处。如,“空空如也”出自《论语·子罕》:“吾有知乎哉?无知也。有鄙夫问于我,空空如也。”在汉语语言习得中,习语可谓无处不在。到了中学,甚至大学阶段,学生们的成语可以用车装了。当然,对于作品的掌握也更加清晰明了了。

中国人的英语习得过程中,更多注重的是语法、语音、词汇等的认知。往往忽略了习语这个重要的语言文化要素。如果英语学习者能够把对英语习语的重视程度提高到成语在小学和中学阶段的汉语学习程度,那他们对英语语言的掌握将会有有一个突飞猛进的质的飞跃。

### 3. 方法

实际上,英语习语本身多具有比喻的功能,并且这些比喻意义已经被约定俗成了。在某些情况下,习语的比喻意义和原意有一定的关联,例如“kill two birds with one stone”,中文译为“一箭双雕”,原意是用一块石头打中两只鸟,比喻意为在同一时间完成两件事,或同时达到两个目的。这个习语的比喻意和愿意基本一致。在另外一些情况下,习语的比喻意和愿意毫不相干,例如“move heaven and earth”,按单词独立意义理解,此习语是“搬动天和地”之意,这是人力所不能及的行为,而实际上这个习语用的是比喻意,即“尽最大可能去力争完成一件事”,汉语译为“不遗余力”。再比如,“pull someone's leg”,许多英语学习者看到这个习语,很自然地按照字面的意思理解为“拉某人的后腿”,但是,这个习语的真正含义是“戏弄某人,和某人开玩笑”。所以,字面含义和实际含义相去甚远。当然,英语中还有一些习语,人们很难找出它们是如何演化出现有句义的。总之,英语学习者应该知道英语习语是英语国家人民从历史到现在对世界和自然万物的理解和认

识。习语涵盖了其社会生活的各个方面,包括:政治、经济、科学、文化、宗教、历史、地理等等。如果不了解习语,也就不能了解英语社会,不能掌握英语语言,更不能有效地利用英语语言进行交流和沟通。

英语学习者要掌握习语,方法很多。例如可以通过历史地理了解习语,反之还可以通过习语了解历史地理。英国自古就是岛国,四面环水。由于地域的原因,英语中与海和海有关的习语就很多,如“all at sea”原指船在海上失去控制,随风漂流,以至船上的人不知身在何方,所以现在的含义就是“茫然不知所措”。“all hands to the pumps”源于航海,船漏水时需要人人动手抽水,所以现在的含义是“人人出力,人人参加”。“alive and kicking”,源于卖鱼,鱼贩用此语来表示他们卖的是活蹦乱跳的新鲜鱼,现在多指“生气勃勃的样子”,“see how the wind blows”也是源于航海,估量风向、风力对航行影响,现在多指“观望形势”。

### 4. 结论

习语在英汉两种语言习得中都非常重要。由于在汉语学习中对它的重视程度很高,所以人们对习语的掌握效果好。而在我们的英语学习中,学习者对习语的重视程度非常欠缺。而如果学习者不了解习语的出处,很难理解习语的含义,更谈不上正确地使用习语。英语习语的主要来源是《圣经》故事、《希腊罗马神话》、《伊索寓言》以及莎士比亚的作品集。要了解掌握习语就要多读这些作品,只有多了解习语,才能更好地掌握英语这一语言,同时也能更真实地了解英语国家的历史和现状,从而能更好地用英语进行文化交流。

### 5. 致谢

本论文由国家中央高校基金支持 NO. 13MS123

### 参考文献(References)

- [1] Zhang Ye. *English Idioms Allusion*. Changchun: Jilin People's Publishing House, 1986.
- [2] Yu Fumin, Guo Shanlian. *English and Chinese Idioms Contrast*. Shanghai: Shanghai Jiaotong University Press, 1996.
- [3] Wang Dechun, Yang Suying, Huang Yueyuan. *Chinese-English Proverbs and Culture*. Shanghai: Shanghai Foreign Languages Education Press, 2003.
- [4] Wang Shuting, Wang Jianmin. *English Popular Proverbs*. Beijing: University of Petroleum Press, 2004.
- [5] Zhang Yongxian. *English Culture and English Idioms*. Beijing: China Sanxia University Press, 2004.

- [6] Sun Haiyun, Fang Ruyu. *Stories of English Idioms*. Beijing: China Translation Publishing Company, Hong Kong: the Commercial Press (Hong Kong) co., LTD., 1987.
- [7] John Sinclair. *Collins Cobuild Idioms Dictionary*, Birmingham: The University of Birmingham, 2006.